

*de hymnen van
het feest van de bruiloft te
kana in galilea
13 van Tebah*

ما يقال في
عيد عرس قانا الجليل
في ١٣ طوبى



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdome van
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal
Te Amsterdam

13- *Toeba* - 1731

21- januari - 2015



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St.
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκ-ραν:
μαρεσί ἵχε τεκμετ-ορρο:
πετερνακ μαρεϋ-ϋωπι ἄφρητ
ζεν τφε νευ ριχεν πικαχι:

Zjee penjoot etgennie fi-
owie maref tovo enzjee
pekraan : maris ie enzjee
tek met oero : pee te-h-
naak maref sjoopi em ef
riti gen etfe neem
hizjeen pikahi :

جى بنيوت إتحين نى فيؤوى
ماريف توفو إنجيه بيكران
ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو
بيت إهناك ماريف شوبى
إيم أفريتى خين إتفيه
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.

Πενωικ ἵτε ραστ μιηϋ ναν
ἄφοορ. Οροζ χα νηετερων ναν
ἐβολ: ἄφρητ ρων ἵτενχω
ἐβολ ἵνηετε ορον ἵταν ἐρωορ:

Pen oi-k ente rasty mief
naan emfo-oe : owooh
ka nie et eron naan evol:
em efrity hoon entenkoo
evol ennie etee oeon
entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى
ميف نان إيم فو أوو
أوه كانى إت إيرون نان إيفول
إم أفريتى هون إنتين كو إيفول .
إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا.

οροζ ὑπερεντεν ἐδορν
ἐπιρασμος: ἀλλα ναρ-μεν
ἐβολρα πιπετρωορ. Ἡεν Πχς
Ἰης Πενσς : Χε θωκ τε
τμετορρο νευ τχοω νευ
πιωορ ϋα ἐνερ: αμην.

owooh emperenten
egoen epirasmos: alla
nah-men evolha pipet
ho-oe. gen Pi-gristoos
iesoes pen sjois : zjee
thook te timet- oero nem
ty khom nem pi oo-oe
sja eneh: amyn.

أوه إيم بيرين تين ايخوون ابى
رازموس
الاناهمين ايفول هابى بيت هو
أوو
خين بى اخرستوس ايسوس بين
اتشويس
جى ثوك تيه تى ميت أوورو
نيم تى جوم. نيم بى أووو شا
إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
ons van het kwade, Door Jezus Christus,
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ
"بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد . آمين

index الفهرس

De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Gebed voor de Zieken أوشية المرضى

Gebed voor de Offeranden أوشية القرايين

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات

De liturgie طقس قداس عيد عرس قانا الجليل

gezang 'Tay shoori لحن طاي شورى

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

De Hymne νιχωρα لحن ني خورا

De Mohayyar van Kerst لحن باتشوويس

Psalm (Sinkherie)

مزمور عيد عرس قانا الجليل (سنجارى)

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل في قداس عيد عرس قانا الجليل

De Aspasmos Adam voor de kana in galilea feest

أسبسمس آدام لعيد عرس قانا الجليل المجيد

Aspasmos Watos voor de kana in galilea feest

أسبسمس واطس لعيد عرس قانا الجليل

de Breking voor het kana in galilea feest قسمة عيد عرس قانا الجليل

Psalm 150 المزمور (١٥٠)

مديحة توزيع عيد عرس قانا الجليل

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Vespers en metten صلاة رفع بخور باكر

De Verzen voor het kana in galilea feest

أربعاء الناقوس عيد عرس قانا الجليل

Ἦ ἠεζρια ἕμωοῦ αἰαίτο:
ἠοῦηρηπ εἰωωτπ: ἔβολρητεν
περηνιωϋ ἠῶοῦ: ἠροπ ἠτῆκανα
ἠτε τσαλιλεᾶ.

So-oe en hiezria em
moo-oe af ai to, en oe
ierp ef sootp, evol hietin
pef nieshtie en oo-oe,
gen ep hop en et Kana
ente tie Khaliele-a.

سو إن هيذريّا إموأو . أف
أيطو إن أو إيرب إفسوطب .
إيقول هيتين بفنشتي إن أوأو .
خين إهبوب إن إتكانا إنتيه تي
جاليلي أ .

Zes vaten water, heeft Hij veranderd in uitgelezen wijn, door zijn grote glorie, op de Bruiloft te Kana in Galilea. ستة أجران ماءحوّلها إلى خمر مختار . من قبل مجده العظيم في عرس قانا الجليل .

Vervolgens hiermee verder gegaan:

ثم يكمل بهذه الأرباع

Χερε νε Παρια: τῆροωπι
εθνεωωσ: θετασωιϋι ναν: ἕφϋ
πιλοσοσ.

Shere ne Mareeja, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيره نيه ماريا: تي
إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه
طاس ميسي نان: إم إفتوتي بي
لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaad heeft. السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε Παρια: ῥεν οῦχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: ῑααν
ἕφθεοῦ.

Shere ne Mareeja, gen oe-
shere ef-oe-wab, shere ne
Mareeja, ethmav em fie
eth-oe-wab.

شيره ني ماريا: خين أو شيره
إفوواب: شيره نيه ماريا:
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige. السلام لك يا مريم: السلام لك يا مريم أم القديس.

Χερε Μιχαηλ: πινωϋ
ἄρχηαγγελος: χερε Γαβριηλ:
πρωτῆ ὑπὸ-φαιωννοϋϋ.

Shere Miega-iel, pie
nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej-
iel, pie sootp em pie fai shen-
noefie.

شیری میخائیل بینیشتی إن
أرشی إنجلیوس. شیریه غبریئیل
بی سوتب إم بی فای شینوفی.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper. السلام لمیخائیل: رئیس الملائكة العظیم. السلام لغبریال: المبرشر المختار.

Χερε Πιχεροϋβιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε Νιτασμα
τηροϋ: ἠεποϋρανιον.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شیریه نی شیروبییم: شیریه
نی سیرافییم: شیریه نی طغما
تیرو: إن ایبورانیون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten. السلام للشاروبییم: السلام للسیرافیم: السلام لجميع الطغمت: السمائیة.

Χερε Ιωαννης : πινωϋ
ἄπροδρομος : χερε Πιοϋηβ:
πρωτῆ ενης ἠεμανοϋηλ.

Shere Joannies, pie
nieshtie em eprod-
romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en
Emmano-iel.

شیریه یوآنس: بی نیشتی إم
إبرودروموس: شیریه بی
أویب إب سینجیه نیس: إن
إمانوئیل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. السلام لیوحنا: السابق العظیم: السلام للکاهن نسیب: wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

Χερε ναϋοϋ: ἠεποστολος:
χερε Νιμαθητης: ἠτε Πενϋοϋ Ιηϋ
Πχϋ.

Shere natshois en jotie, en
apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois
Iesoes pie Egristos.

شیریه ناشویس اینیوتی: إن
أبوسطولوس: شیریه نی
ماتیتیس: إنتیه بین تشویس:
إیسوس بحرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus. السلام لساتی الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιφ: χερε
πιερασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie
apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيره ناك أوبي مارتيروس:
شيره بي إف أنجيه
ليستيس: شيره بي
أبوسطولوس: ماركوس بي
ثيه أوريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de
Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول:
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανος : πιωορη ἄφ: χερε
χερε παρχηδιακων : οροε
ετςμαρωοτ.

Shere Stefanos, pie
shorp em martieros,
shere pie arshie ziakon,
oewoh et esmaroo-oet.

شيره إستيفانوس: بي شورب
إمارتيروس: شيره بي
أرشيدياكون: أووه إت
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees
gegroet gezegende, aartsdiaken.

السلام لإستيفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος: χερε
νιωωιχ ἠτεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο
Σεορσιωσ: Φιλοπατηρ
Μερκορριος:νευ απα Μινα ἠτε
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie
martieros, shere nie
shooikh en khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Pa-
tshois epoero Georgios,
Filopatier Merkorios, Pie
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس:
شيري ني شويج إن جنيؤس:
شيري ني أتلوفوروس:
باتشويس إبؤورو جيؤورجيوس,
فيلوباتير ميركوروريوس, نيم أفا
مينا إنتي ني فايات.

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,
mijn meester koning Georgius, Philopater
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء: السلام للشجعان الأبطال:
السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك جاورجيوس,
فيلوباتير ميركوروريوس, وأبا مينا العجائبي.

Ψαλον ἠσαβη ἠπαρ-θενος:
τρωπ ἠκρια ἠμμι: τρωελετ
ἠτε Πχς: τασια ἠμμι ...

Tie aloe en savie em
parthenos, tie sootp en
kierreeja emmie, tie
shelet ente pie Egris-tos,
tie akhia emmie ...

تي ألو انصافي إم بارثيه نوس:
تي صوطب إن كيريي إم مي:
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي
أجيا إم مي دميانة.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:
عروسة المسيح: القديسة دميانة.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιθης
 ντε τμετωναχος: χερε
 πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
 ντε Πχς.

Shere penjoot Antonios,
 pie gievs ente tie met
 monagos, shere penjoot
 ava Pavle, pie menriet
 ente pie Egristos.

شيره بينوت آفا أنطونيوس,
 بي جيبس إنتي تي موناخوس,
 شيره بينوت آفا بافلي بي
 مينريت إنتي بحرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
 het kloosterwezen, wees gegroet onze vader
 anba Paulus de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهبة. السلام لأبينا أنبا
 بولا حبيب المسيح.

Θογνιατογ ζεν ουμεθωηι:
 neniwτ εθογαβ ηδικεος: πιχωρι
 εθογαβ αββα Μωση: νεω αββα
 Αρσενιος ησαθ ηψηρι
 ηνιογρωγ: πιμενρατ ητε Πχς.

Oo-oe niatoe gen oe-
 methmie, nenjootie eth-oe-
 wab en zieke-os, pie
 khorie eth-oe-wab ava
 Moosie nem ava Arsenios
 epsag ente nie shierie en nie
 oeroo-oe, nie menratie ente
 Piegristos.

Αουνιατογ χιν Αου μιθμυ : νιν
 ιοτυ ιθωαβ ιν ζικιουσ : βυ
 γορυ ιθωαβ Αφα Μοσυ : νιμ
 Αφα Αρσανιουσ ιψαχ ιν σιηρυ
 ινι Αορο ου : νι μινατι
 ιντι βυ ιχρστουσ .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige
 rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes
 en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
 keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى
 القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد
 الملوك : أحبباء المسيح .

Men sluit af met

ثم يكمل بالآتي

Τεντχο εροκ ω Τς Θς:
 εορεκαρεζ επωνθ ωπεν-
 πατριαρχς: παπα αββα
 Ταωαδρος παρχηερεγς :
 ματαχρογ ειχεν πεψθ-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
 The-os, ethrek areh e-ep
 oon-g em pen
 patriarchies, pa pa ava
 (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef
 ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
 إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه
 إبونخ إم بين باطريارشيس،
 بابا آفا (...)
 بي أرشي إيريفس ما
 طاجروف هيجين بيف
 إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
 van onze patriarch, paus abba (...) de
 hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا
 البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

Νεω πεφκεψχηρ ἠλιτοϋρτος :
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ : ΔΒΒΑ
 Δρσενι πῆπισκοπος :
 ματαχροϋ εἰχεν πεφῆρονος .

Nem pef ke eshfier en
 lietoerghos, penjoot eth-oe-
 web en zieke-os, nie etkie
 nieman. {ava (...)} (pie
 metropolieties / pie
 episkopos}, ma takhrof
 hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه اشفير ان لى
 طور غوس بينيوت ائثواب ان
 ذيكه اوس افا (...) بى ايه
 بيسكوبوس ماتاجروف
 هيجين بيف
 ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet /
 bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة ابينا القديس
 البار (الأسقف) انبا (...)
 ثبته علي كرسيه.

Ἰης Πχς ἠσαϋ νεω φουϋ: ἠθουϋ
 ἠθουϋ πε νεω ψα ἠνεϋ: θεν
 οϋρποστασις ἠουωτ: τεν-
 οϋωϋτ ἠμοϋ τενϋωου ναϋ.

Iesoes Piegristos ensaf
 nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneeh, gen
 oe hiepos-ta-sies en oe-
 oot, ten oe-oosht emmof
 ten tie oo-oe naf.

ايسوس بخرستوس انصاف نيم
 فؤو: انثوف انثوف بيه نيم شا
 ايه نيه: خين اوهي بوسطاسيس
 ان اوأوت: تين او اوشت
 ايموف تين تي اووناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
 tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :
 بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Ἐποϋρο ἠτε ϋεριηνη: μοι ναη
 ἠτεκεριηνη: σεωηι ναη ἠτεκ-
 εριηνη: χα νεννοβι ναη ἠβολ.

Ep oero ente tie
 hierienie, moi nan en tek
 hierienie, sem nie nan
 en tek hierienie, ka nen
 novie nan evol.

ا بؤرو انتي تي هيريني: موي
 نان انتيك هيريني: سيم ني نان
 انتيك هيريني: كانين نوفي نان
 ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
 bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze
 zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :
 وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἠβολ ἠνιχαχι: ἠτε
 ϋεκκλησιᾶ: ἠρισοβτ ἠρος:
 ἠνεσκια ψα ἠνεϋ.

Khor evol en nie khazj-
 ie, ente tie eklie-seeja,
 arie sovt eros, en nes
 kiem sha eneh.

جور ايفول ان ني جاجي: انتيه
 تي اك اكليسيا: آري سوفت
 ايروس: ان نيسكيم شا اينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar
 zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي
 الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: ζεν
τενμη† †νοϋ: ζεν π̄ωοϋ ἵτε
Πεϋιωτ: νεμ Π̄π̄να ε̄οϋ.

Emmano-iel Pennoetie,
gen ten mietie tienoe,
gen ep oo-oe ente pef
joot, nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

إممانوئيل بين نوتى: خين تى
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي
ببفيوت: نيم بي ابنيهما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in **بمجد أبيه: الآن: وسطنا في وهنا: عمانوئيل**
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest. **والروح القدس.**

Ἰτεϋςμοϋ ε̄ρον τηρεν: ἵτεϋ-
τοϋβο ἵνενηϋ†: ἵτεϋταλδο
ἵνηϋωνη: ἵτε νενηψϋχη νεμ
νεنعωμ̄α.

Entef esmoe eron tieren,
entef toe-vo en nen hiet,
entef tal-etsho en nie
shoonie, ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إرون تيرين: إنتيف
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا
لتشو إن ني شونى: إنتيه ني
ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, **و يشفي أمراض: و يطهر قلوبنا:**
en de ziekten geneest, van onze zielen en **نفوسنا و أجسادنا.**
lichamen.

†ενοϋωϋ† ἵμοκ ὠ Π̄χ̄ς: νεμ
Πεκιωτ ἵάγαθος: νεμ Π̄π̄να
ε̄οϋ: χε ᾱϋαδσκ ακω† ἵμον.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
av mask ak sootie
emmon nai nan.

تين أوأوشت امموك أو بي
اخرستوس: نيم بيك يوت إن
أغاتوس: نيم بي ابنيهما إثوواب:
جى أك طونك آكسوتى إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede **نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح**
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren **القدس: لأنك قمت و خلصتنا.**
en heeft ons verlost.

[الفهرس index](#)

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

<p> Ἰωβζ ἔχεν νηετϣι ἄφρωοϣ: ἠνιθρϣια νιπρoσφορα: νιαπαρχη νινεζ νιϥθoινοϣι νικκε- παcωα νιχωω ἠωϣ: νικρωιλλιον ἠτε πιωδ- ἠερωωοϣι: </p>	<p> Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli- on ente pie ma en er shoo-oe shie, </p>	<p> طوفه ايه جين ني إتقى إمفرووش أن ني ئيسيا ني إبروس فورا ني أبارشى ني نيه ني إسطينوفى ني إس كيباسمانى جوم إن أوش ني كيميليون إنتي بى ما إن إبروشووشى: </p>
--	---	--

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين، والبكور
 de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة،
 de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-
 setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

<p> θινα ἠτε Πχc Πεννοϣ ϣεβιω νωοϣ θεν Ιληω ἠτε τφε: ἠτεϣχα νεννοβι ναν εβολ. </p>	<p> hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol. </p>	<p> هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نوو خين يروساليم إنتي إتقى إنتيف كانين نوفى نان إيفول. </p>
---	---	---

opdat Christus onze God hen beloont in het لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر
 Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft. لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

[index](#) الفهرس

مقدمة الذوكصولوجيات

Tijdens de Vespers في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهُ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمك القدوسُ مملوءٌ مجدداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمّعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت ياربُ تحفظنا وتنجّينا وتنفذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي برك.

ياربُ رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت إلى الربِّ وقلت: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

ياربُ التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك ياربُ نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبثرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحقّ التسبيح.

لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فَلنُسَبِّحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُّ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كَنْتُ أَتْلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze overtredingen,
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلبَ عَنَا ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ، اَرْحَمَنَا .

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ اَرْحَمَنَا .

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ اَرْحَمَنَا .

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ اَرْحَمَنَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا .

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشفهمْ من أجلِّ اسمِكَ القدوسِ .

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ. يَا مَنْ هُوَ بِلا خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ اَرْحَمَنَا. يَا مَنْ بِلا خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ اعْتَنَّا، واقبلْ طلباتنا إليك .

لأنَّ لَكَ المجدُ والعِزَّةُ والتقدیسُ المثلثُ. يَا رَبُّ اَرْحَم . يَا رَبُّ اَرْحَم يَا رَبُّ بَارِكْ. آمين .

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten†zo èpo: ò θηε̄ον
εθμεεζ ἠ̄ωον: ἔτοι ἠ̄παρθενος
ἠ̄νηον νιβεν: †μασνοε† ἠ̄μαε
ἠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oe-web
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيره نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثؤواب إثميه إن أوو:
إتؤى أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
خرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder
van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل
حين والدة الإله أم المسيح.

Ἀνιοῖ ἠ̄τεν̄προσευχη: ἔ̄πωω
εζα πεωηρι ἠ̄μεν-ρι†: ἠ̄τεε†χα
νενηοβι ναν ἔβολ.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أنى أوؤى إنتين إيروس إفشى:
إيه إبتشويس هابيه شيره إم
مينريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat
Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηε̄τασμιε ναν:
ἠ̄πιωωινι ἠ̄ταφ̄ωη: Π̄χ̄ς
Πενηοε†: †παρθενος ε̄ον.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-ooenie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oe-wab.

شيره ثي إبطاس ميسي نان: إم
بي أوويني إنطا إفمي:
خرستوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء
القديسة.

Μα†zo ἠ̄Π̄σ̄ ε̄ρηι ἔ̄χων:
ἠ̄τεε†ροε†ναι νεω νενψ̄ε†χη:
ἠ̄τεε†χα νενη-νοβι ναν ἔβολ.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إبتشي: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze
zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

† παρθένος Μαριάμ: † θεοτόκος εὐ: † πρόστα-της ἔτενζοτ: ἵτε πῆενος ἵτε † μετρωμ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبييه نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية.

Αριπρεσβεριν ἐρηι ἔχων: ναζρεν Πῆς φηεταρεχφο: ζοπωσ ἵτεεφρζμοτ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Arie epres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إراهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفى.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ὠ † παρθένος: † οἴρω ἠμηι ἠἀληθινη: χερε πῶορωορ ἵτε πενζενος: ἀρεχφο ναν ἠεωμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتى بارثيه نوس: تي أورو إممي إن أليثيني: شيره إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

† εν†ζο ἀριπενμερι: ὠ † πρόστατης ἔτενζοτ: ναζρεν Πενος Ἰης Πῆς: ἵτεεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostaties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie het kana in galilea feest ذوكصولوجية عيد عرس قانا الجليل

Δουωινι ἄναρ ἀριψυφηρι: ὦ
 νιλδος ἡμαί Πχς: εἰχεν
 παιωρστηριον: ἕταφορωνε ναν
 ἡφοορ.

Amooinie a-nav a-rie
 esh fie rie, o nie la-os
 em mai Piegristos,
 hiezjen pai miestirion,
 etaf oe-oonh nan em fo-
 oe.

أمويني أناف أرى اشفيري:
 أوني لاؤس إمأي
 بخريستوس: هيچين باي
 ميستيريون: ايظاف أوونه
 نان إمفوأو .

Komt aanschouwt en verwondert u, O volken die
 Christus liefhebben, over dit mysterie, dat
 vandaag geopenbaard is aan ons.

تعالوا وانظروا . وتعجبوا أيها الشعوب محبُّو المسيح .
 على هذا السر . الذي ظهر لنا اليوم .

Χε ἁΠενος̄ Ἰης Πχς: αψωορ†
 νευ τεψμαρ ἡπαρθενος: νευ
 νενιο† ἡἀποστολος: οροε
 αψορωνε νωορ ἡτεψμεθνορ†.

Zje a Pentshois Iesoes
 Piegristos, af so-oe tie
 nem tef mav em
 parthenos, nem nen jotie
 en apostolos, oewoh af
 oe-onh noo-oe entef
 meth-noetie.

چيه أبنشويس ايسوس
 بخريستوس : آف ثوأتى نيم
 تيف ماف امبارثينوس : نيم
 نينيوتى إن أبوسطولوس : أووه
 آف أوونه نوأو إنتيف ميثنوتى .

Want onze Heer Jezus Christus, verzamelde met
 Zijn moeder de Maagd, en onze vaders de
 apostelen, Hij openbaarde aan hen Zijn
 Goddelijkheid.

لأن ربنا يسوع المسيح . اجتمع مع أمه العذراء .
 وآبائنا الرسل . وأظهر لهم لاهوته .

Ἔ ἡεγδρια ἡωωορ αψαιτο:
 ἡοηρηπ εψωππ: ἕβολεπτεν
 πεψνιω† ἡωορ: ἡεοπ ἡἑΚανα
 ἡτε †σαλιεἶ.

So-oe en hiezria em
 moo-oe af ai to, en oe
 ierp ef sootp, evol hietin
 pef nieshtie en oo-oe,
 gen ep hop en et Kana
 ente tie Khaliele-a.

سو إن هيذريا إمموأو : إق
 إيرب إفسوطب آف أوأوتيب
 إمموأو : إيقول هيتين بيفنيشتى
 إن أوأو : خين إهبوب إن كانا
 إنتيه تى جاليلى آ .

Zes vaten water, heeft Hij veranderd in
 uitgelezen wijn, door zijn grote glorie, op de
 Bruiloft te Kana in Galilea.

سنة أجران ماء . حولها إلى خمر مختار . بمجده العظيم .
 فى عرس قانا الجليل .

Φηετρεωσι ειχεν Πιχεροβια:
αφορωνε `ντεφμεθνορτ: αφιρι
`νθανωμhini νεω εανσω: οροε
αφρεωσι νεω ηρωωι εωε νορτ.

Fie et hemsie hiezjen nie
Sheroebiem, af oe-onh entef
meth noetie, af ie rie en han
mie nie nem han khom,
oewoh af hemsie nem nie
roomie hos noetie.

في إتهيمسى هيچين نى شروبيم
: أف أوأونه انتيف ميثنوتى :
أف إيرى إن هان ميني نيم هان
جوم : أووه آفهيمسى نيم نى
رومى هوس نوتى .

Hij die gezeten is op de Cherubim, openbaarde
Zijn Goddelijkheid, Hij verrichte tekenen en
wonderen, en zat met de mensen als God.

الجالس على الشاروبيم . اظهر لاهوته . وصنع آيات
وقوات . وجلس مع البشر كإله .

Πιομοορσιος νεω Φιωτ:
φηετρωπ εαχωορ `ννιεων
τηροε: `μφοορ εεν εμητ
`απιεοπ: `ντΚανα `ντε
†Σαλιεα.

Pie o-mo-oesios nem
Efjoot, fie et shop ga
kho-oe en nie e-on
tieroe, em fo-oe gen
ethmietie em pie hop,
en et Kana ente tie
Khaliele-a.

بى أوموأووسيوس نيم إفيوت
: في إتشوب خاجوأو إنى إ
أون تيرو : إمفوأو خين
إثميتى إمبى هوب : إن إتكانا
إنتيه تى جالىلى آ .

De Wezensgelijke met de Vader, die vóór alle
tijden is, was vandaag op de Bruiloft, te Kana in
Galilea.

الواحد فى الجوهر مع للآب . الكائن قبل كل الدهور .
اليوم فى وسط عرس . قانا الجليل .

Πενεωε εροε τεντωορ ναε:
τενερεορò βιει `μμοε: εωε
`αεαθοε οροε `μμαιρωωι: ναι ναν
κατα πεκνιωτ `νναι.

Ten hoos erof ten tie oo-
oe naf, ten er hoe-o
tshiesie emmof, hoos
aghatos oewoh em mai
romie, nai nan kata pek
nieshtie en nai.

تين هوس إيروف تين تى
أوأناف : تين إرهوأو تشيسى
إمموف : هوس آغاثوس أووه
إمماى رومى : ناي نان كاتا
بكنشتى إناي .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen
Hem zeer, U die Goed en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده . ونزيده علواًكصالح . ومحب
البشر . ارحمنا كعظيم رحمتك .

[الفهرس index](#)

Coλowwov μov† `epoc: θεν πιχω
ντε πιχω: χε τacωνι ογoθ
ταψφερι: ταπολιc ωωνι Ιλημ.

Solomoon moetie eros, gen
pie khoo ente nie khoo, zje
tasoonie oewoh ta eshferie,
ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى
أوه تا إشفيرى : تابوليس إممى
بيرو سالييم.

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied
der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn
ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :
مدينتى الحقيقية أورشليم .

Αφτανινι ταρ `epoc: θεν
θανωνψ ηραν εν-βοσι: χε λμη
εβολ θεν πεκηποc: ω θεετωπ
ηρωματα.

Aftie mienie ghar eros,
gen han miesh en ran ev
etshosie, zje a-mie evol
gen pek ie-pos, oo thie
et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
هان ميش إنران إفتشوسى : جى
أمى إيفول خين بيك إيبوس :
أوثى إت سوتب عن أروماتا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :
أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ω †παρθενoc: †οτρω
ωωνι ηλληθινη: χερε πωορωοτ
ντε πενzenoc: αρεχφο ναν
ηεμμανογηλ.

Shere ne oo tie partheenos,
tie oe-ro immie in alie-
thienie, shere ipshoe-shoe
inte pin kheenos, a-ree
ikhfo nan in Emmanoe-iel.

شيرييه نى أوتى بارثيه نوس: تي
أورو إممى إن آليثيني: شيرييه
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
أفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν†ρο αριπενμει: ω
†προστατης ετενροτ: ναθρεν
Πενoc Ιηc Πχc: ητεψχα
nennoβi nan εβολ.

Tin tie ho a-rie pin meevie,
oo-tie ipros ta ties i-tin hot,
nahrin pin tshois Iesoes pie
Igristos, intif ka nin novie
nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ὡοῦνια† ἡθο Ὑαρια: †σαβη
οῦοζ ἡσεμνε: †-μαζενοῦ†
ἡσκηνη: πιαζο ἡπνατικον.

Oo-oeneejatie enthō
Mareeja, tie sa-ve oewoh en
semne, tie mah esnoetie en
eskienie, pie a-ho em
epnevmatiekon.

أوؤنياتي إنثوماريا: تي سافى
أوه إنسيمنى: تي ماه إسنوتى
إن إسكىنى: بى آهو إم إبنفما
تيكون.

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de
Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية :
الكنز الروحي .

†βροῦπῶζαλ ἡκαθαρος:
θηετασμοῦ† ζεν πενκαζι: οῦοζ
ασφιρι ναν εβολ: ἡνοκαρπος
ἡτε Πιπνα.

Tie etshrom epshal en
katharos, thie etas moeties
gen pen kahie, oewoh as
fierie nan evol, en oe karpos
ente pie Epnevma.

تى إتشروم إيشال إنكاثاروس:
تى إيطاس موتى خين بين
كاهى: أوه أسفيرى نان إيفول:
إنؤكاربوس إنتى بى إبنفما.

De zuivere tortelduif, die in ons land heeft
geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأبعت: لنا ثمرة الروح .

Πιπνα ἡπαρακλητον:
φηετασι ἡχεν Πεωηρι: ζι-χεν
νιμωοῦ ἡτε Πιορδα-νης: κατα
πτρπος ἡνωε.

Pie Epnevma em
paraklieton, fie etaf ie
ezjen pe Shierie, hiezjen
nie moo-oe ente pie
Jorzanies, kata ep-tiepos
en No-e.

بى إبنفما إمباراكليتون: فى
إيطافى إيجين بيشيرى:
هيجين نى موؤ إنتى بى
يورذانييس: كاتا إبتيبوس إن
نوئى.

De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon,
in de wateren van de Jordaan, volgens het
toonbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على ابنك : في مياه الأردن :
كمثال نوح .

†βροῦπι ζαρ ετε ἡμαρ: ἡθος
ασζιπεννοῦσι ναν: ἡ†ζιρηνη
ἡτε Φ†: θη-ετασωπι ῶα
νιρωωι.

Tie etshrompie ghar e-te
emnav, enthos as hie
shennoefie nan, en tie
hierienie ente Efnoetie,
thie etas shopie sha nie
roomie.

تى إتشرومبى غار إيتى إماماف
: إنثوس أسهى شين نوفى نان :
إنتى هيرينى إنتى إفتوتى : نى
إيطاس شوبى شانى رومى.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van
God, jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار
للشهر .

Πθο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
†βροῦπῶαλ ἠνοῆτε: ἄρε-ἰνι
ἄπιναι ναν: ἄρεϋαι θαροϋ θεν
ΤΕΝΕΧΙ.

Entho hooi oo ten
helpies, tie etshrom
epshal enno ie-te, a-re
ienie em pie nai nan, a-
re fai garof gen te nezj-
ie.

إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى
إتشروم إيشال إن نو إيتى : آرى
إينى إمبى ناى نان : آرى فاى
خاروف خين تينيجى.

Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif,
ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen
heeft in Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا
بالرحمة : وحملة في بطنك .

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς: πιωσι ἐβολθεν
Φιωτ: αῤμασϋ ναν ἐβολ ἠδη†:
αϋερ πενζενος ἠρεωθε.

E-te fai pe Iesoës, pie
miesie evol gen Efjot,
avmasf nan evol en
gietie, af er pen khenos
en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتى : إفئير بين
جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij
is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht
bevrijd.

إى يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαι γαρ μαρενταροϋ:
ἐβολθεν πενζητ ἠϋορπ:
μενεσως ον θεν πενκελας:
ενωϋ ἐβολ ενχω ἄμοσ.

Fai ghar ma-ren ta oe-
of, evol gen pen hiet en
shorp, menensoos on
gen pen ke las, en oosh
evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا أوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
كيلاس : إنؤش إيفول إنجو
إمموس.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart,
dan ook met onze tong, verkondigend en
zeggend:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πενσ̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς: μαθαωι̅
νακ ἠῤρηι ἠδητεν: ἠοϋερφει
ἠτε Πεκπ̅να ε̅οϋ: εϋ†-
δοζολοσι̅α νακ.

Zje Penshois Iesoës pie
Egrestos, ma thamio nak en
egrie en gie-ten, en oe-erfee
ente pek Epnevma eth-oe-
wab, evtie zokso-lokheeja
nak.

جى بينشوس إيسوس
بخرستوس: ماٲا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى
بيك إبنيفما إئؤواب : إفتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een
heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلأ : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدأ .

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴοτρω
ἠμμι ἠἄλθηνιη: χερε ἴωοτρω
ἠτε πενζενος: ἄρεῶφο ναν
ἠεμμανοῦηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰενἴχο ἄριπενμει: ὠ
ἴπροστατης ἔτενχοτ: ναζρεν
Πενος Ἰης Πχς: ἠτεϷχα
νενοβι ναν ἔβολ.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois Iesoos pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige, de martelares Dimjana

ذكولوجية للقديسة الشهيدة دميانة

Ἰαλον ἠσαβη ἠπαρθενος:
ἴωτπι ἠκτريا ἠμμι: ἴϷελετ
ἠτε Πχς: ἴαγια Δυμιἄνη.

Tie aloe en-savie em
parthenos, tie sootp en
kieria emmie, tie shelet
ente pie Egriestos, tie
akhia Dimianie.

تي آلو إنصافي إمبرثيه نوس:
تي صوتب إن كيريا إممي: تي
شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي
أجيا تيمياني.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de
ware uitverkoren vrouw, de bruid van
Christus, de heilige Dimjana.

الصبية العذراء: الحكمة المختارة: البارة عروس
المسيح: القديسة دميانة.

Θαι ιςχεν τεσμεταλον: ασμεε
εβολ ζεν τσοφια: ασμοστ
ννικοςωικον: ασμενρε
ντπαρθηνια.

Thai is zjen tes-met a-
loe, asmeh evol gen tie
sofia, asmostie en nie
kosmiekon, asmen-re en
tie parthenia.

ثاي يس جين تيس ميت آلو:
إسميه إيفول خين تي صوفيا:
أسموستي إن بي كوزميكون:
أس مينريه إنتي بارثينيا.

Zij was vervuld met wijsheid, vanaf haar
jeugd, ze haatte het wereldse, en had de
maagdelijkheid lief.

هذه التي إمتلأت: من الحكمة منذ صباها: فبغضت
العالميات: وأحبت البتولية.

Ασσωπι νταρχη: νλννην ντε
πιουχαι: θουατ νεμε
υπαρθενος: ζεν πιπρζος ετα
πεσιωτ κοτφ.

As shoopie en tie arshie,
en liemien ente pie oe-
khai, ethmav en ehme
em parthenos, gen pie
pierghos e-ta pes-joot
kotf.

أس شوبي إنتي أرشي: إن
ليمين إنتيه بي أو جاي: إثماف
إن إهميه إمارثينوس: خين بي
بيرغوس إيه طا بيس يوت
كوتف.

Ze werd het hoofd, en een haven van redding, en
de moeder van veertig maagden, in de toren die
haar vader had gebouwd.

صارت رئيسة وميناء للخلاص: وأماً للأربعين
عذراء: في القصر الذي: بناه لها أبوها.

Αφχωλ εβολ υπχς: αστασθο
υμοφ νχε τεφωερι: ετασμενρε
υμοφ νχε Δεμιανη: αφβι
ντμετμαρττρια.

Af-khool evol em pie
Egriestos , as tasto emmof
enzje tef sherie, etas men-re
emmof enzje Dimianie, af-
etshie en tie met martieria.

أفجول إيفول إم بي إخرستوس:
أسطاسطو إمموف إنجيه تيف
شيري: إيه طاس مينريه إمموف
إنجيه تيمياني: أفتشي إنتي ميت
مارتيريا.

Toen hij Christus verloochende, heeft zijn
liefhebbende dochter Dimjana, zijn geloof
herstelt, en hij ontving het martelaarschap.

ولما كفر بالمسيح: ردته أبنته دميانة: التي
أحبه: فنال الشهادة.

Εθβε φαι αφορωρπ νχε πορρο:
αφοραζσαζνι ζεν νεσζιςι:
ασωεπ υκαζ νορωηω νσοπ: ασβι
ντμετμαρττρια.

Ethve fai af oe-oorp
enzje ep-oero, af oe-
ahsahnie gen nes giesie,
as shep em kah en oe-
miesh ensop, as-etshie
en tie met martieria.

إثفيه فاي أف أوأورب إنجيه
إيورو: أف أو آهسahني خين
نيس خيسي: أس شيب إمكاه إن
أو ميش إنصوب: أستشي إنتي
ميت مارتيريا.

Daarom gaf de koning het bevel, om haar te
martelen, zij verdroeg het vele lijden, en ontving
het martelaarschap.

من أجل هذا أرسل: الملك أمره بتعذيبها:
فقبلت آلامات عدة: ونالت الشهادة.

Πιερωε ε'ν̄ ὑπαρθενος: ἐναρωωπι νεμας δεν πιπρζος: αρβι ἡτ-μετωαρττρια: δεν πιεζοογ̄ ἡνωωτ νεμας.

Pie ehme eth-oe-wab em parthenos, e-nav shoopie nemas gen pie pierghos, av-etshie en tie met martieria, gen pie eho-oe en oe-oot nemas.

بي إهميه إثؤواب إمبرثيه نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس خبن بي بيرغوس: أفنتشي إنتي ميت مارتيريا: خين بي إيه هوؤ إن أو أوت نيه ماس.

De veertig heilige maagden, die met haar waren in de toren, ontvingen het martelaarschap, in één dag met haar.

والأربعون عذراء الذين كانوا: معها في القصر: نالوا الشهادة معها: في يوم واحد.

ωορνιατ̄ ἡθο Δρωιάνη: τ̄ωελετ̄ ἡτε πιηρωφιος: τ̄μοναχη ὑπαρθενος: τ̄ωτπ̄ ὑωνι ὑααρττριας.

Oo-oe-neejatie enthō Dimianie, tie shelet ente pie niemfios, tie monagie em parthenos, tie sootp emmie em martieros.

أو أو نيأتي إنثو تيمياني: تي شيليت إنتيه بي نيمفيوس: تي موناخي إمبرثيه نوس: تي صوتب إمي إم مارتيروس.

Gezegend bent u Dimjana, de bruid van de bruidegom, de maagdelijke non, de uitverkoren ware martelares.

طوباك أنت يادميانه: عروس الختن الراهبة البتول المختارة: الشهيدة الحقيقية.

τωβρ̄ ὑποσ̄ ε'ρηῑ ε'χων: ὠ τ̄ωελετ̄ ἡτε Πχ̄ς: τ̄αγια Δρωιάνη: ἡτετ̄ χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε'βολ̄.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo tie shelet ente pie Egriestos, tie akhia Dimianie, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس ... أوتي شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي أجيا تيمياني: إنتيف كا نين

Bidt tot de Heer namens ons, O bruid van Christus, de heilige Dimiana, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبى من الرب عنا: ياعروس المسيح: القديسة دميانه: ليغفر لنا خطايانا.

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ὡπι ἴθο ἐρε σοῦς ἐχων: ᾄεν
νιμα εἰβόσι εἰτερεχη ἴδητοῦ: ὦ
τενοσ ἴνηβ τηρεν †θεότοκος:
εἰτοι ὤπαρ-θενος ἴχοῦ νιβεν.

Shoopie entho e-re soms e-
khood, gen nie ma et-
etshosie et-ere kie en gietoe,
oo ten tshois en nieb tieren
tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنتو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
تى ثيوطوكوس: إتوى إمارثينوس
إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u
bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de
Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μα†ρο ὤφηεταρεωασ†:
Πενσωτηρ ἴαδαθος: ἴ-τε†ωλι
ἴναιδισι ἐβολ-θαρων:
ἴτε†εμνι ναν ἴτε†ε†ιρηνη.

Ma tie-ho em fie eta-re
masf, Pensootier en
aghatos, entef oo-lie en
nai giesie evol haron,
entef semnie nan entef
hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὦ †παρθενος: †ο†ρω
ὤωνι ἴάληθινη: χερε ἴρω†ωον
ἴτε πεν†ενος: ἀρε†φο ναν
ἴεμμανο†ηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره نى أوتى بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن آليثيني: شيره
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὦ
†πρoσtατης ἔτενχοτ: ναχρεν
Πενoς Ἰηc Πχc: ἠτεϗχα
nennoβi nan εβoλ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij
verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u
baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij
kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen,
standvastigheid van de kerken, vergeving van de
zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

نُعظّمك يَا أُمّ النورِ الحقيقِيّ، ونُمدّجك أَيُّهَا العذراءُ
القديسةُ، وَالِدَةُ الإلهِ، لِأَنَّكَ وَلَدتِ لَنَا مُخلصُ
العالم، أتى وَخلصَ نَفوسَنَا.

المجدُ لَكَ يَا سِيدُنَا وَمَلَكْنَا المَسيحُ، فخرُ
الرَّسُلِ، إكليلُ الشُّهداءِ،
تهليلُ الصّديقينَ، ثباتُ الكنائسِ، غُفرانُ الخَطايا.

نُبشّرُ بالثالوثِ القدوسِ، لاهوتُ واحدٌ، نسجدُ لَهُ
ونُمدّجُهُ.

ياربُّ ارحم. ياربُّ ارحم. ياربُّ بارك. أمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΩ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي
آمين.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι υφτ
αϑςμοϑ ενιωωϑ αϑαιτοϑ ηηρη:
δλ δλ.

Allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af esmoe e-nie
moo-oe af ai toe en ierp,
allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا ايسوس بي
إخريستوس إيشيري إم إفنوتي
اف إزمو إني مؤو آف إيتو إن
إيرب الليلويا الليلويا

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Zoon van
God, zegende het water en veranderde het in
wijn, Halleluja Halleluja.

هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح ابن الله بارك
المياه وحولها إلى خمر. هلليويا، هلليويا،

Het Responsorium van het Evangelie Vespers en Metten

van het kana in galilea feest

مرد الإنجيل في عشية وباكرا عيد عرس قانا الجليل

Δλ δλ: δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι
υφτ αϑςμοϑ ενιωωϑ αϑαιτοϑ
ηηρη.

Allieloeja x4, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af esmoe e-nie
moo-oe af ai toe en ierp.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا
ايسوس بي إخريستوس
إيشيري إم إفنوتي اف إزمو
إني مؤو آف إيتو إن إيرب
فاي إيربي

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,
Jesus Christus de Zoon van God, zegende
het water en veranderde het in wijn.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح
ابن الله بارك المياه وحولها إلى خمر.

Φαι ερε πιωϑϑ ερηρηπι ηαϑ:
νεμ Πεϑιωτ ηδσαθϑ: νεμ
Πιπνα εϑϑ: ιςχεν τνοϑ νεμ ψα
ενεϑ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فای ایہ ریہ بی أوو ار ایریہ
بی ناف: نیم بیفیوت إن
آغاتوس: نیم بی اینیفما إٹوواب:
یسجین تینو نیم شا ایہ نیہ .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅υ
Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅υ̅ πι̅ Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅:
†̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅βο̅λ̅:̅ τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅
ἄ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅να̅ς̅,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی
افیوت نیم ابشیری : نیم بی
ابنفما اثوواب: تتریاس
اتجیک ایفول : تین او اوش
اموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث
الكامل. نسجد له ونمجده.

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Δ̅ω̅η̅η̅ ἄ̅λ̅:̅ Δ̅ο̅ζ̅α̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅ῶ̅
κε̅ ἄ̅σι̅ῶ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.̅ Κ̅ε̅ η̅ϋ̅η̅ κε̅
ἄ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅ῶ̅να̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ῶ̅νω̅ν̅
ἄ̅ω̅η̅η̅.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو
کی آجیو اینفماتی . کی نین کی
آی کی إسطوس ای او ناس
طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمین هليلوييا. المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

†̅τε̅νω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μο̅ς̅:̅ χ̅ε̅ ὠ̅
Π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو اموس :
جی او بین شويس ایسوس بی
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

Π̅ω̅η̅ρι̅ ἠ̅Φ̅†̅:̅ α̅ψ̅μο̅υ̅ ε̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅
α̅ψ̅αι̅το̅υ̅ η̅η̅ρ̅π̅.

Epshierie em Efnoetie,
af ismoe i-nie mo-oe af
ai toe in ierp.

ابشیری ام اینفوتی: أف إسمو
اینی موأو أف أیطو این ایرب .

de Zoon van God, zegende het water en
veranderde het in wijn.

إبن الله: بارك المياه فصيرها خمرأ .

ΩϚ ἄμμον οτοϚ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتى إمامون أووه ناي نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κυριε ελεσον: Κυριε ελεσον:
Κυριε ελδοσθον αμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إلسون . كيري إلسون
كيرييه إفلو جيسون أمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

يارب ارخم، يارب ارخم، يارب بارك. أمين.

εμοϚ εροι εμοϚ εροι: ιϚ
Ϛμετανοια: χω νηι εβολ χω
απιεμοϚ.

esmoë eroi esmoë eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoë.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطنيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

[index](#) الفهرس

De liturgie van het kana in galilea feest

طقس قداس عيد عرس قانا الجليل

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεω	Ek esmaroo-oet	إك إزمارووت أليثوس نيم بيك
Πεκιωτ ἠάγαθος: νεω	aliethoos, nem pek joot	بيوت إن أغانثوس نيم بي ابنفما
Πιπνευμα ἕθοραβ: χε ατ μασκ	en aghathos, nem pie	اثوواب جى أف ماسك أك
ακωτ ἕμων	Pnevma eth-oe-wab, zje	سوتى أممون .
	ak ie ak sootie emmon.	

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost. مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

Ζιτεν νιέρχη ἠτε πεν-ιωτ	Hieten nie evshie ente	هيتين نى افشى انتى بينيوت
ετταιηοτ ἠαρχηερεεσ παπα	penjoot et tajoet en	اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا
αββα Ταωαδρος: νεω πενιωτ	arshie erevs pa pa ava	افا (.....)
ἠεπισκοπος αββα Αρσενι : νεω	(...), nem penjoot en e-	نيم بينيوت ان إبسكوبوس اف
nenioτ ἠεπισκοπος ηηετχη	piskopos, ava	(.....). ابشويس ارى اهموت
νεωαν : Πος ἀριζμοτ ναν	(...)Eptshois arie ehmot	نان امبى كو ايفول انتى نين
ἠπιχω ἕβολ ἠτε nennovi.	nan em pie koo evol	يوتى.
	ente nen novie.	

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden. بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاوضروس. وأبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



Δλληλοῖα: φαι πε πιέροοῦ ἔτα
Π̄σ̄ θαμιοφ: μαρενθεληλ
ἠτενοῦνοφ ἠμον ἠδῆτφ: ὠ Π̄σ̄
εκἐναδμεν: ὠ Π̄σ̄ εκέκοῦτεν
nen-αωιτ: Ἰςμαρωοῦτ ἠξε φηεθ-
νηοῦ δεν φῆραν ἠΠ̄σ̄:
Δλληλοῖα.

Allieloeja, fai pe pie eho-oe
e-ta Eptshois thamiof, ma-
ren theliel en ten oe-nof
emmon en gietf, o Eptshois
ek e-nahmen o Eptshois, ek-
e soe-ten nen mooit, ef es
maroo-oet enzje fie
ethneejoe gen efran em
Eptshois, allieloja.

الليلويا فاي بي بي ايهوؤ ايطا
إبتشويس تاميوف مارين ثيليل
إنتين أونوف إمون إنخيتف
أو إبتشويس إيك إي ناهمين او
إبتشويس إيك إي سوتين نين
مويت إف إزماروؤت إنجي
فيئنثيوخين إفران إم إبتشويس.
الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten
wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons
heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt
in de naam des Heren. Halleluja.

هلاليويا، هذا هو اليوم الذي صنعَه الربُّ،
فلنفرح ونبتهج فيه. ياربُّ خلصنا، ياربُّ سهل
سبلنا، مبارك الآتي باسم الربِّ. هلاليويا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

**وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف
voor de Absolutie van de Dienaren
قبل تحليل الخدام**

<p>Πισαβεϛ τηροϛ ἴτε πισρανλ: ηηετερρωβ ἕνικαπ ἴηνοϛβ: μαθαμιο ἴνοϛϑηηη ἴλάρων: κατα πταιὸ ἴτμετοϛηβ:</p>	<p>Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,</p>	<p>نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماتاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب .</p>
--	--	--

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً
 هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت

en na de Absolutie van de Dienaren

وبعدہ تحليل الخدام

<p>ωπενιωτ ἕτταιἴηοϛτ ἴη- αρχηερεϛ παπα αββα (..)* πμενριτ ἴτε Πχς.</p>	<p>em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).</p>	<p>إمبين يوت إت طايتوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (.....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.</p>
---	--	---

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

<p>*Πεω πενιωτ ἴεπισκοπος αββα (...): πμενρατ ἴτε Πχς.</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.</p>	<p>نيم بنيوت إن إبسكوبوس أفا (...). نى مينراتى إنتى بخرستوس .</p>
---	---	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefden van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.

<p>Ωωθις ἀμην: κε τω πνευματι σοϛ.</p>	<p>Soo-thies amien. Ke too pnevmatie soe.</p>	<p>سوئيس أمين كى طو بنيفماتى سو.</p>
--	--	--------------------------------------

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَلَصْتَ حَقاً وَمَعَ رُوحِكَ.

De Hymne van de Maagd

لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria.

بعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء مريم.

gezang 'Tay shoori

لحن طاي شوري

Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen.

في السبوت والاحاد يقول الشعب .

Ταισχοερι ἡνοϋβ ἡκαθαρος
ετϑαι θ̅α πι-ἄρωματα: ετθεν
nenxix ἡλἄρων πιϑηβ εϑταλε
οϑϑοινοϑϑι εἶπωι εχεν
πιμαἡερϑωοϑϑι.

Tai shoerie en noeb en
katharos, etfai ga pie
aroomata, et gen nen zj-iekh
en A-aron pie oewieb, eftale
oe estoi-noefie e-epshooi
ezjen pie ma en er shoo-
oeshie.

طاي شوري إن نوف إن
كاثاروس، إيت فاي خا بي آرو
ما طا إيت خين نين جيغ، إن آ
آرون بي أوويف إفتالي، أو
إيسطوي نوفي، إي إيشوي
إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا
ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

[index](#) الفهرس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΒΙΑ ΞΤΕ ΠΙΨΑΨΙ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ...

Hieten nie epresveeja
ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie
taghma en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
ني طغما إن ابورانينون
إبتشويس. آرى أهومت نان ...

Door de voorspraak van de zeven
aartsengelen en de hemelse rangen, o
Heer...

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمت السمائية.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΥ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΞΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
na tshois en jotie en
apstolos nem epsepie
ente nie mathieties,
Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ناشويس
انيوتى إن أبوسطولوس نيم
إبسيبى إنتيه ني ما ثيتيس
إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en
vaders de apostelen, en de overige
discipelen, o Heer...

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΠΙ-
ΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
Μαρκος ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
pie the-o rie mos en ev
ankhelesties Markos pie
apostolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه
أوريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de
Evangelist, Markus de apostel, o Heer...

بصلوات ناظر الإله الأنجلى مرقس الرسول. يارب
أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΞΤΕ ΠΑΡ-
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziakon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي آرشى
زياكون إتاسمارووت إستيفانوس
بى شورب إمارتيروس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende
aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar,
o Heer, schenk ons...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول
الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος παβοις ποτρο
Σεορσιωσ: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοτριος:νευ απα Μινα ἔτε
ΝΙΦΑΙΑΤ : Π̅σ̅...

Hieten nie evshie ente
nie athloforos em
martieros pa tshois
ep oero Georgios,
Filopatier Merkoerios,
ava Mina ente nie Fajat,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه ني
أثلوفوروس إمارتيروس
إبؤوروس باتشويس
جيؤرجيوس فيلوباتير
ميرقوريوس , أفا مينا إنتي
ني فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o Heer ...
وصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك جيؤرجيوس و
محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضي . يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΨΕΛΕΤ ΝΤΕ
Π̅χ̅ς: τ̅α̅σι̅ά̅ ἄμ̅η̅ι ... : Π̅σ̅...

هيتين ني افكي انتي تي شيليت
إنتي بي اخرستوس تي أجيا
إممي تميانى إبتشويس.

وصلوات عروس المسيح القديسة الحقيقية دميانة يارب
أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ
εθογ̅αβ̅ ἠ̅δικ̅εος : πιχωρι
εθογ̅αβ̅ αββα Μωσ̅η : νευ
αββα Αρσενιος̅ π̅σα̅δ̅ ἠ̅ψη̅ρι
ἠ̅ν̅ν̅ιο̅τ̅ρω̅ο̅τ̅ Π̅σ̅...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie khorie eth-
oe-wab ava Moosie,
nem ava Arsenios ep
sag ente nie shierie en
nie oe-roo-oe,
Eptshois ...

هيتين ني أفشى إنتيه نينيوتي
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثؤواب أفا موسي ,
نيم أفي أرسانيوس إيساخ
إنتي ني شيري إنى أورؤو .
إبتشويس ...

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer ...
وصلوات أبؤونا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا
موسي , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ: ΠΟC...

Hieten nie evshie ente nie
eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai
kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إئوواب
إنتيه باى إيهؤو بي أوواى بي
أوواى كاتا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van **يارب** **كل واحد بإسمه**. **بصلوات قديسى هذا اليوم**
deze dag, iedereen bij naam, o Heer... **أنعم...**

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥC
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΟC...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
بين يوت إتطايوت إن أرشى
ايرفس بابا آفا إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze **الكهنة**
eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus
abba (...), o Heer... **بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة**
(....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟC
ΑΒΒΑ(...) ΠΙCΚΟΠC : ΠΟC

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en zieke-os ava
(...) pie e-piskopos,
Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
بين يوت إتطايوت إن ذيكؤوس
آفا (....) بي إبيسكؤوس
إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze **الأسقف**
geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de
bisschop, o Heer... **بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف**
الأنبا (...). يارب.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧC: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚCΩ† ΑΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغاتوس نيم بي إبنفما إئوواب
جى أك إى أكسوتى إممون ناى
نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede **الروح**
Vader en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost, ontferm U over ons. **نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح**
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne

أوبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن

Πι̅ε̅μο̅τ ταρ̅ ἠ̅ϕ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ
 π̅ι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ. Ν̅ε̅μ̅ τ̅χα̅ρι̅ς
 ἠ̅ν̅τε̅ πε̅ρ̅μο̅νο̅ς̅εν̅η̅ς̅ ἠ̅ϩ̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅ς̅
 Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅νο̅ς̅. Ν̅ε̅μ̅ τ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅α̅
 νε̅μ̅ τ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ ἠ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ο̅υ̅
 ἠ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Pie ehmot ghar em efnoetie
 Efjoot pie Pandokratoor.
 Nem tie garies ente pef
 monokhenies en shierie
 Iesoes Piegristos Pentshois.
 Nem tie kieno-nie-a nem tie
 zore-a, ente pie Pnevma
 eth-oewab em parak-lieton.

بي اهموت غار ام افنوتي افبوت
 بي باندوكراتور : نيم تي
 خاريس انتى بيف مونوجنيس
 انشيري ايسوس بخريستوس
 بينتشويس : نيم تي كينوني ا نيم
 تي ذورى ا انتى بيبينيما اثوواب
 ام باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en
 de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
 Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave
 van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد يسوع
 المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح القدس المعزي .

Ε̅ρει̅ ἠ̅η̅ρι̅ ἠ̅χ̅εν̅ τ̅ὰ̅ϕ̅ε̅
 ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ος̅ ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅
 ἠ̅α̅ρ̅χη̅ ἠ̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (.....).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-
 fe em pie makarios en-
 joot et ta-joet en arshie
 erevs pa-pa ava (.....).

اف ايئي إهري إيجين ات افى
 ام بي ماكارىوس انبوت
 اتطايبوت ان ارشي ايرفس بابا
 افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 hogepriester, paus abba (...)

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة
 البابا أنبا (.....) .

νε̅μ̅ ἠ̅χ̅εν̅ τ̅ὰ̅ϕ̅ε̅ ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ος̅
 ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἠ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅
 α̅β̅βα̅ (.....).

Nem ezjen et a-fe em pie
 makarios en joot et tajoet
 en episkopos ava (.....).

نيم إيجين إت أفى ام بي
 ماكارىوس إنبوت اتطايبوت ان
 إبيسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 bisschop abba (...)

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا (...) .

Φ† ἵτε ἵφε ἐϋέταχρωῦ ριχεν
νοῦῆρονος ἵθανωῆϋ ἵδρωπι
νευ ρανχοῦ ἵθιρηνικον.
Πτεϋῆβιὸ ἵνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτ ἵνοῦδαλαϋχ ἵχωλευ.
Πωβρ ἕΠχς ἕρρη ἕχων
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἕβολ: ρεν
οῦθιρηνη κατα πεϋνιϋ† ἵναι.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.
Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie ekhoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

افنوتي انتي اتقي اف ايطاجرو
أو هيجين نوو اثرونوس ان
هان ميش ان رومبي نيم هان
سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو
انوو جاجي تيرو صابيسيت
انوو انشالفج ان كوليم : طوبه
ابي خريستوس إهري إيجون
انتيف كانين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف
نيشتي اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.
Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

إله السماء يثبتته علي كرسية سنين عديدة وأزمنة سالمة.
ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً. اطلب من
المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Μαρε πικληρος νευ πιλαος τηρϋ:
οῦχαχι ρεν Πσ: χε λωην ἐςῆϋωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie
laos tierf oe khai gen
Eptshois zje amien es e-
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف أوجاي خين
إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب
أمين. يكون.

[index](#) الفهرس

De Hymne Πιχωρα لحن نى خورا

Πιχωρα τηρου ἴτε Ιεριχω: νεω
 πτωου ἴτε νιχωιτ νεω Ιληω:
 αωωινι αναυ ἑταινιωϋ† ἠϋφηρι:
 θεῆτασϋωπι δεν πζοπ ἠτΚανα
 ἴτε †Σαλιλεᾶ.

Nie gora tieroe ente Jeriego,
 nem ep to-oe ente nie khoit
 nem Jerosaliem, amooinie
 a-nav i-tai nieshtie in ish
 fierie, sie itas shoopie gen
 ep hop in et Kana ente tie
 Khalieli-a.

نى خورا تيرو إنتيه بييريكو . نيم
 إبطوأو إنتيه نى جويت . نيم
 يروساليم . أموينى أناق إيه طاي
 نيشتى إنشفيرى . ثى إيطاس
 شوبى خين إيهوبان إتكانا إنتيه
 تى جاليلى آ .

O alle landstreken van Jericho, en de
 olijfberg en Jeruzalem, komt aanschouwt
 dit grote wonder, dat geschiedde op de
 Bruiloft te Kana in Galilea.

يا كل كور أريحا وجبل الزيتون وأورشليم
 تعالوا انظروا هذه الأعجوبة العظيمة التى
 صارت فى عرس قانا الجليل .

Een Paralexis وهذا الباراليكس

Φαι πε πιζογιτ ἠωηνι: ἑτα
 Πενσωτηρ ἠαζαθος: αιϋ
 ἠπεῦθο ἠνεϋμαθητης: ἀηναζ†
 ἑροϋ γε Πχς.

Fai pe pie hoe-wiet em
 mie nie, i-ta Pensootier in
 aghathos, aif em pe imso
 in nif masities, av nahtie
 irof zje pie Igristos.

فاى بيه بى هويت إمينى .
 إيطا بنسوتير إن آغاثوس .
 أيف إمبيه إمثو إنيفماتيتيس .
 آق ناھتى إيروف چيه
 بخريستوس .

Dit is het eerste teken, dat onze Goede Verlosser,
 verrichtte voor Zijn discipelen, en zij geloofden
 dat Hij de Christus is.

هذه هي الآية الأولى التى صنعها مخلصنا الصالح أمم
 تلاميذه . وأمنوا به أنه المسيح .

Ιης πιρεω ναζαρεθ: αϋςμοορ
 ενιωωου αϋαιτου ἠηρηπ: ἠπεῦλι
 ναυ ἑοϋϋφηρι εσονι ἠθαι: ιςχεν
 Αδαυ ψα ἑδουη ἠφοου.

Iesoes pie rim nazaris, af
 ismoe i-nie mo-oe af ai
 toe in ierp, em pe ihlie
 nav i-oe ish fie rie is o-nie
 in sai, is zjen Adam sha i-
 goen em fo-oe.

إيسوس بى ريم نازاريث . آف
 إسمو إيه نى موأو آف أيطو
 إن إيرب . إمبيه إهلى ناق إيه
 أو إنشفيرى إسوئى إن ثاى .
 إسچين آدام شا إىخون إمفوأو .

Jezus van Nazareth, zegende het water en
 veranderde het in wijn, wie heeft een wonder als
 deze gezien, van Adam tot deze dag.

يسوع المسيح الناصرى بارك المياه فصيرها
 خمراً ، ما نظر أحد أعجوبة مثل هذه منذ آدم إلى
 اليوم .

Omdat dit ook een feestdag is voor de heilige Demiana kan het volgende stuk toegevoegd worden

ولأنه أيضا عيد إستشهاد القديسة دميانة فيمكن أن يقال أيضا هذا الربع

Ἰωβελ ὠπσοῦ ἐρηνι ἐχων: ὠ
†ωελετ ἵτε Πχς: †ασιὰ ὠωη
Ἰρωιάνη: ἵτεϋ χα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Toovh em Eptshois e-
ehrie i-khoon, o tie shi
lit ente pie Igristos, tie
akheeje em mie
Timjènie, entef ka nen
novie nan evol.

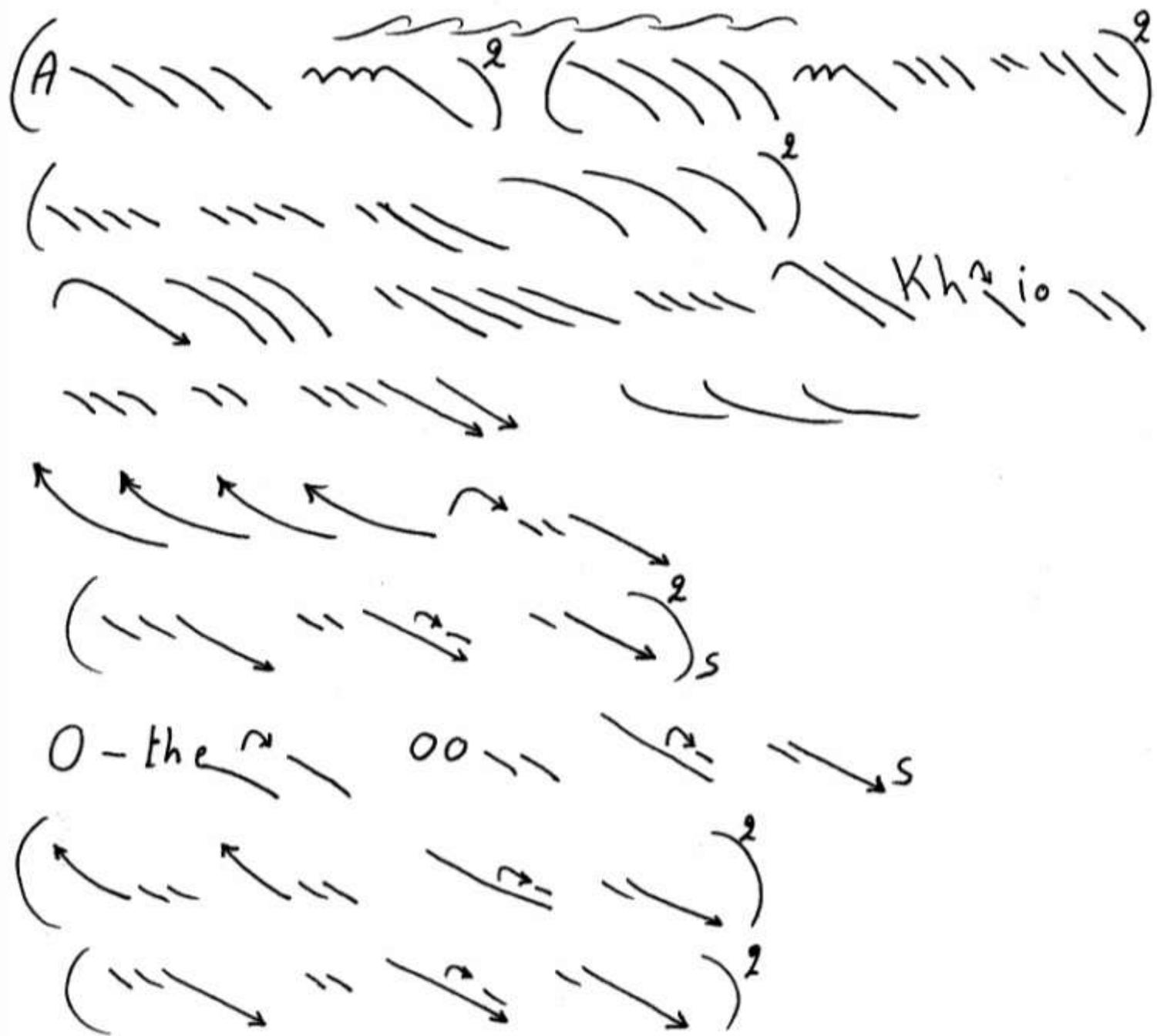
❖ طوفه إم إيشويس إي إهري
إيجون: أو بي شمت إن ألو إن
أجيوس: سيدراك ميصاك
أبديناغو: إنتيف كانين نوفي نان
إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, o bruid van Christus, de ware heilige Demiana, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبى من الرب عنا يا عروس المسيح : القديسة
الحقيقية دميانة : ليغفر لنا خطايانا.

[index](#) الفهرس

Trisagion الثلاثة التقديسات



AKhi² io³ s Es-shi² ro³ s
 AKhios a-thanatos o

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρος:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρος:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρος:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι:
κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων: ἁμην. Ἀγία τριάς
ἐλεησον ἡμας.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي ايو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
أي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ
القدوس. ارحمنا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie,
waarna de diaken de psalm zingt op de Singari
wijze. Dan zingt men het responsorium van de
psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch
gelezen door de priester met de hoogste rang.
Dan worden de psalm en Evangelie in het
Nederlands gelezen.

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرتم الشماس
المزمور بالحن السنجاري؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ
كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس
المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرع.

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

مزمور عيد الميلاد المجيد (سنجاری)

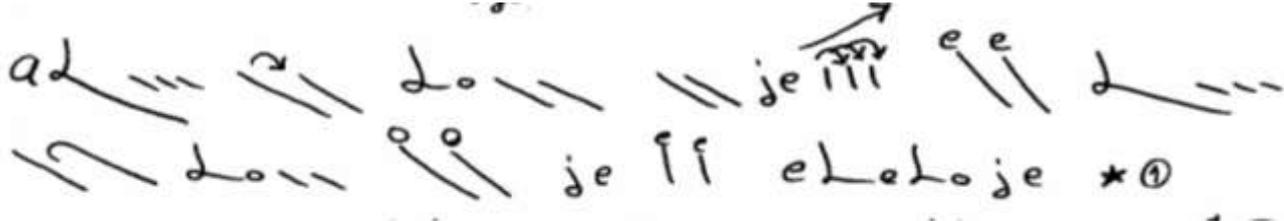
Ψαλλωσ τω Δαυιδ.

Psalmos too Davied

إبصالموس طو دافيد

Een psalm van David

مزمور لداود .



Δ̄λ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ : Π̄θ̄ο̄κ̄ π̄ε̄ Φ̄†̄ ε̄†̄ῑρ̄ῑ

ἠ̄ζ̄ᾱν̄ῶ̄φ̄η̄ρ̄ῑ : ἀ̄κ̄ο̄ῶ̄ν̄η̄ ἠ̄τ̄ε̄κ̄χ̄ο̄ῶ̄

ἐ̄β̄ο̄λ̄θ̄ε̄ν̄ ν̄ῑλ̄ᾱο̄ς̄ : ἀ̄κ̄ω̄†̄

ἄ̄π̄ε̄κ̄λ̄ᾱο̄ς̄ ἠ̄ζ̄ῆ̄ρ̄η̄ῑ θ̄ε̄ν̄ π̄ε̄κ̄ῶ̄ω̄β̄ῶ̄

: Φ̄†̄ ᾱρ̄η̄ᾱρ̄ ἐ̄ρ̄ο̄κ̄ ἠ̄χ̄ε̄ ζ̄ᾱν̄η̄ω̄ο̄ρ̄

ᾱρ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄†̄. Δ̄λ̄

Allieloeja

Allieloeja

Allieloeja

الليلويا الليلويا الليلويا: إنثوك

بی إفنوتی ات ایری إنهان

إشفیری : أك أوو أونه إنتیک

جوم إیفول خین نی لاؤس :

أكسوتی إم بیک لاؤس إن

إهری خین بیک شوبش :

إفنوتی أفناف إیروک إنجی

هان مو وؤ أف ایر هوتی.

الليلويا.

أنت هو الله صانع العجائب، أظهرت في الشعوب

قوتك، خلصت بذراعك شعبك، أبصرتك المياه يا

الله ففرعت. هليلويا

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦδας γεν τεκκλησια ἵτε
 πεπλαος: οτος μαροῦςμοῦ ἐροϋ εἰ
 ἵκαθεδρα ἵτε ἡπρεσβῆ-τερος:

Maroe-tshashf gen et ekliesia
 ente pef la-os, oewoh maroe
 esmoe erof hie et kathedra
 ente nie epres-vieteros,

ماروتشاسف خين ات إكليسيًا إنتي
 پيف لاؤس : أووه
 مارو إسمو إبروف هي ات كاتيزرا
 إنتي ني پريسفيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ،

ζε αϥχω ἵνοῦμετιωτ ἡφρητ
 ἵθαἵνεσωῦ: εῦ-ἐναῦ ἵζε
 ἡηετσοῦτων οτος εῦεοῦνοϋ:

zje af ko en oe met-joot em
 efrietie en han eso-oe, ev-enav
 enzje nie et soe-toon oewoh
 ev-e oenof.

چی آفکو ان اوميتيوت ام إفريتي ان
 هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني
 إتسوتون أووه إفتي أونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

αϥωρκ ἵζε Πῶς οτος ἵνεϥοῦωω
 ἵθθηϥ: ζε ἵθοκ πε φοῦηβ ωα ἐνεϥ:
 κατα ἵταζις ἡΜελ-χιϥεδεκ.

Af-oork enzje Eptshois oewoh
 en nef oe-oom en eh-thief, zje
 enthok pe ef-oewieb sha eneh,
 kata et taksies em
 Melshiesedek.

أفورك إنچی إيتشويس أووه إننيف
 أوووم ان إهثيف : چی إنتوك پی إف
 أويب شا اينيه : كاتا ات طاكسيس
 ام ميلشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek. أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

Πῶς σαοῦιναἡ ἡμοκ πενιωτ εθοῦαβ
 ἡπατ-ριαρχης παπα αββα
 Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
 emmok penjoot eth-oewab em
 patriarchies pa-pa ava (...).

إيتشويس صا أوّي نام إموك بينيوت
 إتوؤاب ام پاطريارشيس پاپا
 آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros, الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا تاوضروس:

νεω πενιωτ ἵεπισκοπος αββα (...):
 Πῶς εϥεἶρεϥ ἐπετενωηθ. ἡλ.

Nem penjoot en episkopos
 ava (...). Eptshois ef-e areh
 e-peten oon-g.

نيم بينيوت ان إپيسكوپوس آفا (...):
 إيتشويس إفي آريه إي بيتين أونخ.
 الليلويا.

en onze vader de bisschop abba (...),de Heer beware jullie leven. Halleluja. وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...): الرب يحفظ حياتكما، هليلويا.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι υφϚ
αϚμοϚ ενιωϚ αϚαιτοϚ ηηρη:
δλ δλ.

Allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af esmoe e-nie
moo-oe af ai toe en ierp,
allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا
إخريستوس إيشيري إم إفنوتي
اف إزمو إني مؤو أف إيتو إن
إيرب الليلويا الليلويا

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Zoon van
God, zegende het water en veranderde het in
wijn, Halleluja Halleluja.

هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح ابن الله بارك
المياه وحولها إلى خمر. هلليويا، هلليويا،

Het Responsorium van het Evangelie

van het kana in galilea feest

مرد الإنجيل لعيد عرس قانا الجليل

Δλ δλ: δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι
υφϚ αϚμοϚ ενιωϚ αϚαιτοϚ
ηηρη.

Allieloeja x4, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af esmoe e-nie
moo-oe af ai toe en ierp.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا
إيسوس بي إخريستوس
إيشيري إم إفنوتي اف إزمو
إني مؤو أف إيتو إن إيرب
فاي إيربي

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,
Jesus Christus de Zoon van God, zegende
het water en veranderde het in wijn.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح
ابن الله بارك المياه وحولها إلى خمر.

Φαι ερε πιωϚ ερηρηπι ηαϚ:
νεμ ΠεϚιωτ ηααθος: νεμ
Πιπνα εϚ: ιϚχεν ϚνοϚ νεμ ωα
ενεϚ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فای ایه ریه بی أوو ار ایریه
بی ناف: نیم بیفیوت إن
آغاتوس: نیم بی اینیفما إثوواب:
یسجین تینو نیم شا ایه نیه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε εὐμαρωοῦτ ἵχε φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ πι Πνευμα εἶθοῦαβ:
†τριας ετχηκ εἶβολ: τενοῦωψτ
ἄμοσ τενηῶοῦνας,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epsherie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جى افزمارووت انجى
افيوٲ نيم ابشيري : نيم بى
ابنفما ائوواب: تترياس
اتجيك ايفول : تين او اوشت
اموس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de **لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث**
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij **الكامل. نسجد له ونمجده.**
aanbidden en verheerlijken Hem.

De Aspasmos Adam voor het kana in galilea feest **الأسبسمس آدام لعيد عرس قانا الجليل**

Ἐ ἡζυδρια ἄμωοῦ: ακαιτο
ἡηρη εψωτπ: ζιτεν πεκνιωψτ
ἡῶοῦ: τενηῶοσ νακ ψοωτ ἡσοπ.

So-oe en hiezria em
moo-oe, ak ai to, en ierp
ef sootp, hieten pek
nieshtie en oo-oe, ten
hoos nak shomt en sop.

سو إن هيزريا إموؤو أك آيتو
إنيرب : إيف سوتب هيتين بي:
نيشتي إن أوأو تين هوس ناك:
شومت إن سوب.

Zes vaten water, heeft U veranderd in **ستة أجران ماء : صنعتها خمرا مختارا : بمجدك**
uitgelezen wijn, door Uw grote glorie, wij **العظيم نسبحك : ثلاث مرات**
prijzen U driemaal..

Ζινα ἡτενηῶοσ εἶροκ : νεμ
ηιχεροῦβιμ : νεμ ηισεραφια:
ενωψ εἶβολ ενχω ἄμοσ.

Hiena enten hoos erok,
nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en
oosh evol en khoo
emmos.

هينا إنتين هوس إيه روك: نيم
ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن
أوش إيفول إنجو إموس.

Dat wij U mogen prijzen, met de **لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم**
Cherubim, en de Serafim, roepende en **صارخين قائلين:**
zeggende:

Χε ἄχοῦαβ ἄχοῦαβ ἄχοῦαβ: Πῶς
παντοκράτωρ: ἔφε νεμ ἄκαχι
μερ ἐβολ: ἄεν πεκῶοῦ νεμ
πεκταῖο.

Zje ek-oe-wab ek-oe-
wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,
etfe nem ep kahie meh
evol, gen pek oo-oe nem
pek tajo.

جيه إكؤواب إكؤواب
إكؤواب: إبتشويس بي
بانضوكراتور: إتفيه نيم
إبكاھي ميه إيفول خين بيك
أو أو نيم بيك طايو.

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de
Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van
Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء
والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ἰεντσο ἐροκ ὠ Ἰς Ἰς: εἰρεκᾶρε
ἐπωνθ ἄπεν-πατριάρχης: παπα
αββα (..) παρχνέρεῦς: ματαχροϋ
χιχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,
pa pa ava (...) pie arshie
erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه
أوس: إثيريك آريه إبونخ إمبين
باطري آرشيس: بابا آفا (...)
بي أرشي إيه ريفس: ما
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا
(...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسية.

Νεμ πεϋκεῶϋηρ ἄλιτοῦρϋος:
πενιωτ εἰοῦαβ ἄδικεος: αββα
πιεπισκοπος (...): ματαχροϋ
χιχεν πεϋθρονος.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oe-web en zieke-os,
ava (...) pie episkopos,
ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي أشفير إن
ليتورغوس: بينيوت إثؤواب إن
ذيكئوس: آفا (...) بي
أبيسكوبوس: ماتجروف هيجين
بيف إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze
heilige rechtvaardige vader, abba (...)
onze bisschop, bekrachtig hem op zijn
zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار،
الأنبا (...) أسقفنا ثبته علي كرسية.

De Aspasmos Watos voor het kana in galilea feest

الأسبسمس واطس لعيد عرس قانا الجليل

Ἰησοῦ Πιρεμαζαρεθ : αἰσῶοῦ
ἐνιμωοῦ αἰαίτοῦ ἡηρηπ:ἠπεῖλι
ναῦ εὐτῶφηρι εἰσὸνι ἡθαί: ιςχεν
Ἄδαυ ψα ἐθονη ἠφῶοοῦ .

إيسوس بي ريمنازيريث: أف
إسمو اي ني موأوو أف أيطو إن
إيرب: إمبي إهلي ناف اي أو
إشفيري إس أونى إنثاى:
يسچين آدام شا إىخون إم
إفموأوو .

يسوع الناصري، بارك المياه فصيرها خمراً، ما نظر
أحد أعجوبة مثل هذه، منذ آدم إلى اليوم .

Ἀλληλοια ἁλ ἁλ : Ἰησοῦ Πηχ
Πηηρι ἠφῥ : αἰσῶοῦ ἐνιμωοῦ
αἰαίτοῦ ἡηρηπ . Σωῥ ἠμωο
οῦοθ ναί ναη .

اليلويا اليلويا اليلويا: إيسوس
بخرستوس إيشيرى إيفنوتى:
أف إسمو اي ني موأوو أف
أيطو إن إيرب: سوتى إمون
أوه ناى نان .

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا . يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها خمراً . خلصنا وارحمنا .

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ
γη: τῆς ἀστιάς σου Δοξῆς.

Akhios akhios akhios
Kirios saba-ot, eplieries
o oeranos ke ie khie ties
akhias soe zoksies.

أجيسوس أجيسوس أجيسوس.
كيريوس ساباوت إبلى ريس أو
أورانوس كى إيجى تيس أجياس
سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer-scharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ ربُّ الصباؤوت. السماءُ
والأرضُ مملوءتان من مجدِكَ الأقدس.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

يَارَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٍّ أَنْ
تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي
إِنْسَانٌ خَاطِئٌ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلاً
لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفُورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ
صَلاَحٍ، وَلَيْسَ لِي سِوِي
تَحَنُّنِكَ وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ
لِلْبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَازَلْتَ مِنْ سَمَاءِ
مَجْدِكَ غَيْرِ الْمُدْرِكِ إِلَيَّ ذُلَّتَا
وَارْتَضَيْتَ أَنْ نُوَلَدَ فِي مِزْوِدِ
الْبَقْرِ.

فَلَا تَرْفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ
أَنْ تَقْبَلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ
الْحَقِيرَةَ الَّتِي تَنْتَظِرُ
حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكِفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتُطَهِّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُوءَ
مِنْكَ لِتَنَاوُلِ جَسَدِكَ

الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْاِسْتِرَاكِ
مَعَكَ، وَلِإِبَادَةِ كُلِّ مَا هُوَ
دَنَسٌ، وَلِإِمَاتَةِ أَهْوَائِي
الدُّنْيَا.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam. Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

وَالْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.
وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ
لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

Een Breking voor het kana in galilea feest

قسمة تقال في عيد عرس قانا الجليل

أنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم، الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص البشر.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده الذي أتى وإعتمد من يوحنا السابق. الذي إجتمع مع العذراء مريم، وأبائنا الرسل الأطهار في العرس بقانا الجليل، ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس لهم خمر.

سنة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بقوة لاهوته، هذه بداية الآيات التي فعلها يسوع في قانا الجليل، وأظهر مجده فأمن به تلاميذه.

أنت هو حمل المسيح إلهنا حمل الله الحامل خطية العالم، إغفر ذنوبنا، وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين.

الذي من الشاروبيم يتبارك، ومن السارافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف، وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يُقدّس ويُكملُ القرايين، وتكمل الأثمار التي قدّمت لك رائحة لذيذة، قدّس أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

لكي بقلب طاهر، ووجه غير مخزي، نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي في السموات ...

Onze vader die in de hemelen zijt...

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Ἐμοῦ ἐϕτ̄ δ̄εν̄ νη̄ε̄οῦ τ̄ηροῦ ἦταϕ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثؤواب تيروإنطاف الليلويا.
---	---	--

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϕ̄μοῦ ἐ̄νῑω̄οῦ ᾱϕ̄αιτοῦ ἦ̄η̄ρη̄.	Iesoes Piegristos Ipsherie em Efnoetie af ismoe i-nie mo-oe af ai toe in ierp.	ايسوس بخرستوس إبشيرى إمفنوتى أف إسمو إنى موأو أف أيطو إن إيرب .
---	--	---

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐμοῦ ἐροϕ̄ δ̄εν̄ πῑταχ̄ρο ἦ̄τε τεϕ̄χομ̄.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
--	---	--

Looft Hem in zijn machtig uitspansel.

سبحوه في جلد قوته.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϕ̄μοῦ ἐ̄νῑω̄οῦ ᾱϕ̄αιτοῦ ἦ̄η̄ρη̄.	Iesoes Piegristos Ipsherie em Efnoetie af ismoe i-nie mo-oe af ai toe in ierp.	ايسوس بخرستوس إبشيرى إمفنوتى أف إسمو إنى موأو أف أيطو إن إيرب .
---	--	---

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐμοῦ ἐροϕ̄ ἐ̄ρη̄νῑ θ̄ῑχ̄εν̄ τεϕ̄με̄τ̄χω̄ρῑ.	Esmoe erof e-ehrie hiezen tef met koorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
---	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدراته.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϕ̄μοῦ ἐ̄νῑω̄οῦ ᾱϕ̄αιτοῦ ἦ̄η̄ρη̄.	Iesoes Piegristos Ipsherie em Efnoetie af ismoe i-nie mo-oe af ai toe in ierp.	ايسوس بخرستوس إبشيرى إمفنوتى أف إسمو إنى موأو أف أيطو إن إيرب .
---	--	---

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐσοῦ ἐροῦ κατα πᾶσαι ἡτε
τεμετηνωτ.

Esmoe erof kata ep a-
shai ente tef met
nieshtie.

إسمو إيه روف كاتا إب أشاي
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.

Ἰησὺς Πῦξ Πωηρι ἠΦτ ἀφ᾽ αὐοῦ
ἐνωωοῦ ἀφαιτοῦ ἡηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

إيسوس بخرستوس إبشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐσοῦ ἐροῦ ᾄεν οὐσμη
ἡκαλιπίζος.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἰησὺς Πῦξ Πωηρι ἠΦτ ἀφ᾽ αὐοῦ
ἐνωωοῦ ἀφαιτοῦ ἡηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

إيسوس بخرستوس إبشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐσοῦ ἐροῦ ᾄεν οὐψαλτηριον
νευ οὐκῆθα.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἰησὺς Πῦξ Πωηρι ἠΦτ ἀφ᾽ αὐοῦ
ἐνωωοῦ ἀφαιτοῦ ἡηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

إيسوس بخرستوس إبشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيّرها خمراً .

Ἐμοῦ ἐροῦν θεῖν θανκευκευ νευ
θανχορος.

Esmoe erof gen han kem
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف. هليلويا.

Ἰησὺς Πῦξ Πῶηρι ἠΦ† αἰςῶοι
ἐνιαωοι αἰαίτοι η̄ηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمراً .

Ἐμοῦ ἐροῦν θεῖν θανκαπ νευ
οιρορζανον.

Esmoe erof gen han kap
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أوأو غانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἰησὺς Πῦξ Πῶηρι ἠΦ† αἰςῶοι
ἐνιαωοι αἰαίτοι η̄ηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمراً .

Ἐμοῦ ἐροῦν θεῖν θανκρυβαλον
ἐνεσε τοῦσμη.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se toe
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه ني سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἰησὺς Πῦξ Πῶηρι ἠΦ† αἰςῶοι
ἐνιαωοι αἰαίτοι η̄ηρη.

Iesoes Piegristos Ipsherie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمراً .

Ὑμνος ἐροφ γεν θανκυβαλον
ἵντε οὐἔωληλοῖ.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إنتيه أو إشليلوؤي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هاليلويا.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϕςμωοῦ
ἐνιωωοῦ αϕαιτοῦ ἵηρηπ.

Iesoes Piegristos Ipshierie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمرأ .

Νιφι νιβεν μαροῦςμωοῦ τηροῦ
ἐφραν ἠΠος πεννοῦ†.

Niefie nieven ma-roe
esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie
allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه
إفران إم إبتشويس بين نوتي
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هاليلويا.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϕςμωοῦ
ἐνιωωοῦ αϕαιτοῦ ἵηρηπ.

Iesoes Piegristos Ipshierie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمرأ .

Δοξα Πατρι κε Ἰϋὼ κε ἄσιὼ
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϕςμωοῦ
ἐνιωωοῦ αϕαιτοῦ ἵηρηπ.

Iesoes Piegristos Ipshierie
em Efnoetie af ismoe i-nie
mo-oe af ai toe in ierp.

ايسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى أف إسمو إنى موأو أف
أيطو إن إيرب .

Jesus Christus de Zoon van God zegende
het water en veranderde het in wijn.

يسوع المسيح ابن الله . بارك المياه فصيرّها خمرأ .

Χε εἰς αὐτὸν ἦχε Φῶς νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εἶθοραβ:
Ϛ-τριας ετχηκ εβολ: τεν-
ορωωτ αμοσ τενϚωον nas.

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-oe-
wab, tie Etreejas et zj-
iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe
nas.

جهه إف إسماروؤت إنجيه
إفيوت : نيم إيشيري نيم بي
إبنفما إئوواب : ثي إترياس
إتچيك إيفول : تين أوأوشت
إموس تين تي أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالث
الكامل : نسجد له ونمجده .

[الفهرس index](#)

مديحة توزيع عيد عرس قانا الجليل

المجد للابن فاديننا
ثالوث سره على الأردن بان
وفي الأردن تعمد بناسوته
هذا هو ابني وله السلطان
وبالمعمودية أهدانا
واعتقنا من يد الشيطان
وفي نهر الأرض تعمد
اظهر أنه الديان
والروح القدس حياة الله
ودوام بيعته مدى الأزمان
عن هذه الآية باستبشار
قد كان عريس لإنسان
التي اتخذها له مكانا
مع الرب يسوع كإنسان
فأنت مريم زينة الأبرار
وقالت ليس لهم خمر الآن
مالي ولك أيتها المرأة
حتى تظهر آيات للعيان

المجد للآب بارينا
المجد للروح مقوينا
المجد لمن أظهر لاهوته
والآب ناداه بعزيز صوته
يسوع المسيح قد وافانا
وجسده المحي أعطانا
الإله الكلمة قد تجسد
واليوم حول الماء خمرًا وقد
نسبح له ونمجد إياه
ونسأله الهداية لرضاه
شهد الإنجيل جهار
فقال يوحنا النقي المختار
في الجليل بمدينة قانا
فدعا مريم فخر رجانا
نفذت الخمر والعريس احتار
إلى عالم ما في الأسرار
فقال لها يسوع رب القدرة
لم تأتي بعد ساعتى المنتظرة

فقالته أمه للخدام
ومضت من عندهم بسلام
وكانت هناك ستة أجاجين
حسب عادة الاسرائيليين
فقال يسوع للخدام
فاذا هي من أجود المدام
فقدموا لرئيس المتكا
ومثله لجميع الجلساء
فدهش حينئذ الرئيس
أن هذه خمر خندريس
هذه أولى الآيات
سلطانه على المخلوقات
السلام لك يا أم الرحمن
السلام لك من كل إنسان

افعلوا مهما يأمركم بالتمام
ودخلت حيث أعد لها المكان
لغسل أقدام المدعويين
الجارية في ذلك الزمان
املأوها ماء إلى التمام
فقال لهم اسقوا الآن
قدحا واحدا من ذلك الماء
فذاقوا خمر لا يرتاب فيه إنسان
ووجه الكلام إلى العريس
جديرة بان تقدم قبل الآن
التي فعلها رب القوات
مثبتة عبده في الإيمان
يا مريم في كل زمان
الآن وفي كل أوان

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

ΔΩΗΝ ἁλ: Δοξα Πατρι κε Ἰω̄
κε ἁσῑω Πνευματι. Κε η̄ην κε
ἁ̄ι κε ic το̄υς ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων
ἁ̄ωην.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو
کی آجیو اینفماتی . کی نین کی
آی کی إسطوس ای او ناس
طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمین هلالیویا. المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.

Ἰενωω̄ ἑβολ ενχω̄ ἁ̄ωος: χε̄ ὠ̄
Πεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو اموس :
جی او بین شويس ایسوس بی
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

Ἰω̄ηρι ἁ̄φ̄: ᾱφ̄̄οῡ ἑ̄νιω̄οῡ
ᾱφ̄αῑτοῡ ἡ̄ρη̄π.

Epshierie em Efnoetie,
af ismoe i-nie mo-oe af
ai toe in ierp.

ابشیری ام إفنوتی: أف إسمو
إنی موأو أف أیطو إن ایرب .

de Zoon van God, zegende het water en
veranderde het in wijn.

إبن الله: بارك المياه فصیرها خمرأ .

ῶφ̄ ἁ̄ωον ο̄το̄θ̄ νᾱι νᾱν:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتی إممون أووه نای نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κ̄ρη̄ῑ ἑ̄λε̄ν̄σον: Κ̄ρη̄ῑ̄ ἑ̄λε̄ν̄σον:
Κ̄ρη̄ῑ̄ ἑ̄ν̄λο̄σ̄η̄ον ἁ̄ω̄ην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

کیری ایلسون . کیری ایلسون
کیریہ ایلو جیسون آمین

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

یاربُ ارحم، یاربُ ارحم، یاربُ بارک. آمین.

εμοῦ ἐροὶ ἔμοῦ ἐροὶ: ἰς
†μετανοιά: χω νηι ἐβολ χω
ὑπὶςμοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطنيا كوني إيفول جو امبي
إزمو.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. **البركة.**
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ακβι τῆχαρις ὡωϋσῆς:
†μετονηβ ἔτε Μελχισεδεκ.
†μετδελλο ἔτε Ιακωβ: νινοχ
ἔαβι ἔτε Μαθοῦσαλα: πικα†
ετσωπ ἔτε Δαυιδ: †σοφια ἔτε
Σολομων: Πῖπνευμα ὑπαρ-
ακλιτον φηεταϋ ἔχεν
νιὰποστολος:

Ak etshie et garies em
Mooisies, tie met oe-wieb
ente Melshiesedek, tie
met gelloo ente Jakoob,
pie nokh en a-hie ente
Matoesala, pie katie et
sootp ente Davied, tie
sofia ente Solomoon, pie
Pnevma em paraklieton
fie itaf ie ezjen nie
apostolos.

اك اتشى ايت خاريس ام
مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه
ملشيساداق .
تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى
نوج ان آهى انتى ماثوصالا:
بى كاتى ات سوتب انتى دافيد
تى صوفيا انتى سولومون .
بى ابنفما ام براكليتون فى
ايطاف اى آيه ايجين نى
ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen. **نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالغ والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.**

Πορ ἐϋεἰρεθ ἐῖπωνθ νεμ ἔταρο
ἐρατϋ ὑπενιωτ ετταιοῦτ
ἡαρχιἔρεϋτ παπα αββα Ταωαδρος:
νεμ πενιωτ ἔπισκοπος αββα
Αρσενι: νεμ νενιο† ἔπισκοπος
νηετχη νεμαν.

Eptshois ef e-areh e-ep
oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en
arshie erevs, papa ava ...
Nem pen joot en
episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ
نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت
ايطايوت ان أرشى ايرفس
بابا افا (...), نيم بنيوت ان
ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn **الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.**

Φτ̄ ἴτε ἰφε εφεταχ-ρωορ
χιζεν νοῦθρονος: ἴθανμηω
ἴρομπι νεω ζανχορ
ἴριρηνικον. ἴτεφθεβιο
ἴνορδαχι τηρορ σαπεσρη
ἴνορδα-λαρζ ἴχωλεω.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه إف ايه
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس. ان هان ميش
انرومبى نيم هان سيو ان
هيرينى كون.
إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى
تيرو سابيسست ان نيف اتشالفج
ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun **إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة**
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en **وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت**
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten. **أقدامهم سريعاً.**

Ἰωβζ ε̄π̄χ̄ς ε̄ρ̄ηι ε̄χωη
ἴτεφχα νεννοβι ναν ε̄βολθεν
ορζιρηνη κατα πεφνιωτ̄ ἴναι.

Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie e-khoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه إهرى
إيه جون انتيف كانين نوفى نان
إيفول خين او هيرينى كاتا بيف
نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden **أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام**
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade. **كعظيم رحمته.**

Κ̄ρ̄ρῑε̄ ε̄λεησον: Κ̄ρ̄ρῑε̄ ε̄λεησον:
Κ̄ρ̄ρῑε̄ ε̄ρ̄λοσσηον ἁμ̄ηη:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيرييه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen **ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.**
ons. Amen.

ςμορ̄ ε̄ροῑ ḱμορ̄ ε̄ροῑ: ις
τ̄μετανοιᾱ: χω̄ η̄ηῑ ε̄βολ̄ χω̄
ἁπιςμορ̄.

esmoē eroi esmoē eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoē.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. **باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قل**
Vergeef mij, spreek de zegen uit. **البركة.**

Dan spreekt de celebrant de zegen uit
وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn, want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلنُعظِّمُ نفسيَّ الربِّ، وتبتهجُ رُوحِي باللَّهِ مُخْلِصِي.

لقد أقبلتُ إليك ياربُّ لتلبسني حُلَّةً نقيَّةً تؤهِّلني للدُّخولِ إلي عُرْسِكَ.

فليكن اتِّحادِي بِكَ اليَوْمَ دائماً.

لأنِّي به أزدادُ في الفِضِيلَةِ ثباتاً ونُموً، ويشتدُّ إيماني، ويتقوَّى رَجائي.

فليصرُ تناولِي علامَةً للخلاصِ ولباساً للنَّعْمَةِ، وحُلَّةً للميلادِ الجَدِيدِ، وطَهارةً وقَداسةً للنَّفْسِ والجَسَدِ، ونقاوَةً للحُبِّ، وفرحاً وسُروراً أبدياً، ولجوابِ حُسْنِ القَبولِ أَمَامَ مَنبَرِكَ الرَّهيبِ.

أسلمُ ذاتي بينَ حَنوِكَ، فأجعلني واحداً مَعَكَ، وسيرني تحتَ إرادَتِكَ، استدِّعْ إليكَ عقلي وحواسِّي وإرادتي لتباركها وتكونَ طَوْعاً مَشِينَتَكَ.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أُحْيِي قَلْبِي وَأَيْقِظْ ضَمِيرِي،
شَتَّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلْتُ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتِ.

سِرُّ مَعِي وَهَدِّئِ رَوْعِي، ارْوِ
عَطَشِي وَاضْرْمِ لِهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،
تَلَاَفْ بِحَنُوِّ وَرَفَقِ كُلِّ مَا
يَنْقُصَنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبُّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)



ΠΑΣΙΑ

ΤΡΩΑΝΗ

Abd Nassif
2009